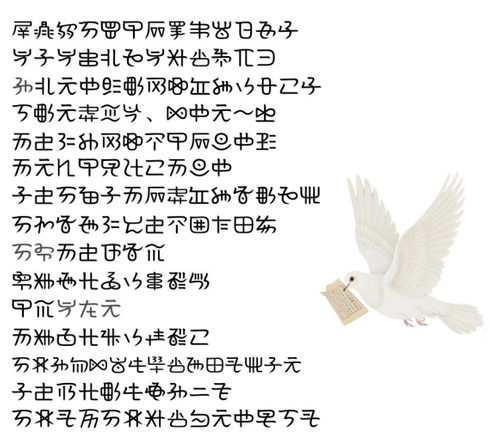
2025年6月5日 星期四
责 编:石 璐(见习) 二 审:李 冰 美 编:周利平
贵州民族报

文学欣赏

小白鸽捎来的信

泰戈尔爷爷到过你们的首都北京
他说在那里他留下了他的心
这里也来过许多热情的中国朋友
谈的也都是团结、友爱与和平
我多么想去中国看望你啊
我知道你也想来印度看我
但妈妈说我们还都是小孩子
小孩子不能自己远出、旅行
现在我请小白鸽
给你送去一串红花环
请你也让它
给我送来一条红领巾
虽然我们现在还不能相见握手谈心
但这两件火红的礼物
会替我们说出我们的厚意和深情



(彝文·汉文对照 文:冰心 翻译:陈宗玉 译审:罗德显)

Saip Wangh Lenc
赠汪伦

李白乘舟将欲行

忽闻岸上踏歌声

桃花潭水深千尺

不及汪伦送我情

Liix Beec suiv lol yuv luih nyal

Yunv qingk wul jenl xanp soh al

Naemx Maengl Wap Daoc yaeml sinp xigt

Meec dah Wangh Lenc singc sunx nal

(侗文·汉文对照 文:李白 翻译:石璐 译审:潘永荣)

Tat Was Niox Ghab Bul
终南别业

中岁颇好道　　Diongb hniut jox gid lal
晚家南山陲　　Hxib hmangt bit zaid nangl

兴来每独往　　Dos hvib dax nongf mongl
胜事空自知　　Bub vut jef maix wil

行到水穷处　　Jus eb jus vangx bil
坐看云起时　　Niangb ngit eb hob fal

偶然值林叟　　Ghab det jas naix bul
谈笑无还期　　Hot diek ax bub nal

【苗文(中部方言)·汉文对照 文:王维 翻译:吴秀英 译审:张成】

Xaaux Lauc
造酒

Sailngeez xaaux masmanc　师厄造李子
Sailngeez xaaux masdaauz　师厄造桃子
Nongzseenz xaaux hauxhaaul hauxweangc　农贤造谷米
Xeeuhgoons beangz rauz fih xaaux ramx　从前咱乡未造水
Yah Linfpof xaaux rinl　林婆奶奶造石头
Dinl daz myaanx banz　脚一踩就成口井
Linfpof xaaux mbosramx qyus jaangl byal　造水岩中出
Xocweangz xaaux naz xos jaanglniangh　祖王平地上造田
Xeeuhgoons nadhaux saauh nad guans　从前米粒像罐大
Biangzhaux saauh ndanlmbees　谷壳有那瓢儿大
Bux lacdih yeeus nadhaux miz xiangz　人们不爱惜粮食
Nadhaux daausbail mbenl　谷米就回天上去
Rogyahwih daaus bail ndaix dauc　云雀又去叼回来
Dez bail gaail saaml jeex mauc Lacroh　拿到拉外去卖
Boh guehbeans ndaix mal　父亲去做生意买回来
Ndaux saaml singl hauxgas　得三升稻谷
Dez mal mas wanljac　拿来泡秧种
Saaml ngonz qyus ndael ramx　泡在水里浸三天
Ngonz ndeeul bomc ndael hes　一天滤干了
Nadhaux dos yeeuc mal　谷粒发出芽
Nadhaux dos nasgais　谷芽长像鸡箭样
Raaus bail rais genz ramx gueh reengz　用耙子把田打平
Haux bail yiangh genz naamh　把谷粒撒在田土上
Ndaix saaml hoobt ngihhac　待到三场二十五
Jac lamxleenh basjiml　瞬息秧针出水面
Jac lamxlinz gveensfih　秧高齐田坎
Xiez rohraanz bail seenc　约家族去移栽
Buxjees logt gueh gol　老人一棵一棵扯
Buxxoz deemc gueh midt　青年一把一把插
Ndaix saaml hoobt ngihhac　得了三场二十五
Jac lamxleenh dingh xoongz　秧苗发了蔸
Dinl bail laangl lacgogt　用脚薅根部
Rogtbguad bail ngihrogt　到了六月二十六
Hanz genz banz xos xax　割掉上坎草
Hanz lac banz xos liamz　割掉下坎草
Xadtnguad haux banz muc　七月谷子熟
Gucnguad haux aanglndingl　九月稻谷黄
Rauz dez daux faixjungl bail loih　咱扛青扛斗去挞
Rauz aul singl faixloic bail loih　咱要吊竹斗去挞
Hauxjabt das gueh xoic　谷把晒成一排排
Doic mal eeux mal yianz　挑进囷进仓
Xiez xazlaanl mal ndiangs　叫小孩们来舂
Baaih laez lix masndol　何方有酒药
Bol laez lix daabtnaamh　哪座山有兔耳风
Daabtnaamh xaaux laucwaanl　兔耳风造酒才甜
Mbaelmbaangl xaaux laucuns　酒药叶造酒方醇
Gaul masbingc qyus baangxbyal　酒药藤长在悬岩上
Gaul jimzhaz xih qyus baangxguanx　徐长卿在陡坡上
Jiez aul bos soongl bos　一处采一两棵
Logt aul rah soongl rah　扯一两根
Dez mal rah genz baaml　拿来晾在楼上
Xiez xazlaanl mal ndiangs　叫小孩子来舂
Saaml sis yah dauc raix mbal　妇女们来滚药丸
Saaml sis yah mal ruaf bingc　妇女们来捏药饼
Raix banz saamlxib ndanl duez bux　滚成三十颗雄珠
Ruaf banz gucxib ndanl duez meeh　捏成九十颗雌的
Dez bail mogt xos xoongh　拿去盖在簸箕里
Saaml hadt rauz bail qyox　三朝我们去看
Hac ngonz rauz bail aul　五天我们去取用
Mas dauc naul bail leeu　酒药已经生霉了
Ngonz laez ndil xaaux lauc　哪天好造酒
Fad sanl ndil xaaux lauc　羊猴两天好造酒
Mauc xiz ndil xaaux mas　卯辰两天好造酒药
Rogjadtlih xaaux doix　鹡鸰鸟造碗
Yah Lungfbef xaaux mas　龙伯奶奶造酒药
Yah Doonglhangl xaaux lauc　东行婆婆来造酒
Daabtnaamh xaaux laucwaanl　兔耳风造甜酒
Mbaelmbaangl xaaux laucuns　酒药叶造醇酒

【选自《布依族古歌》(贵州民族出版社)收集、整理:韦永奎 演唱人:罗老发】

布依族古歌
布依文·汉文对照

Wangx Enb Jud Tab Ab Dob Lek Lol Ndrual
王恩举与阿朵的故事

在很早以前,贵州省黄平县做生意的人很多。在县城里有一家店铺名叫“荣昌号”,是从江西沿水路而来的一家人开的,老板名叫王恩举,是汉族人,他心地善良又聪明,在这个城里,人人都知道他这个卖茶叶和草药的店。

有一日,王恩举像往常一样外出采购草药。山路不好,他一心赶路,没注意到脚下有声音,有一条毒蛇从草丛中窜出来,狠狠地咬了他一口。他感觉很痛,又感到头晕目眩,最后便昏迷在了山中。

不知过了多久,王恩举被一阵轻柔的呼唤声唤醒。他缓缓睁开眼睛,映入眼帘的是一位姑娘。姑娘名叫阿朵,是当地苗族人,生得美丽动人,心地善良。这天她如往常一样上山采野货,恰好发现了王恩举。阿朵拿出草药敷在王恩举的伤口上,又用布将伤口包扎好。为了让王恩举能更好地恢复,阿朵还将他背回了苗寨。

在苗寨的日子里,阿朵天天用心照顾王恩举,每日为他换药,还给他讲述苗寨的趣事和传说。王恩举的身体很快好了,他也在与阿朵的相处中,不知不觉地爱上了这个善良热情的苗族姑娘,而阿朵也喜欢上了王恩举。

王恩举回到家中后,心里始终惦记着阿朵。他时常带着茶叶前往苗寨,名义上是答谢阿朵的救命之恩,实则是为了多见见她。见得多了,两人的感情越来越好。但是,等到阿朵的父母得知她与王恩举相爱后,他们不同意这门亲事。他们担心女儿远嫁他乡过得不好,还怕她会受欺负。

王恩举知道阿朵父母的想法后,他想来想去。最后他决定留在黄平县城,和阿朵一起过日子。他按照苗家风格,修建了一套房子,结婚的仪式他也全部按照苗家风俗来操办,去接亲的人很多。

后来,他们的故事让越来越多的人知道,很多人都相信不同民族的通婚也是很好的。后来,县城里汉族与苗族通婚的情况越来越多,两个民族之间的感情也越来越好,县城发展因为民族团结变得更好。

Nyaob touk nzod id, Guef Zhoub Huangx Pingx uat langx uat luaf lek nenb hend ndout,nyaob lob houd langs nad,muax ib yif nbit uat "Rongx Changb Haof" lek,yaos duax Jangb Xib za-ox zox dlex duax lek ib yif nenb.Dol muas nblongx ch-uax tab guab lek nenb yaos Shuad,nil nbit uat Wangx Enb Jud,nil rongt shab hend, youf boub dangb,nyaob lob houd langs, cuat lenx doub boub nil lob zhed muas nblongx chuax.

Muax ib hnob,nil suk touk ib yangf mol ndrout rongd mual chuax. Ged zhit rongt,nil ib shab sangd leud ged, zhit yout shab bub deb lob shuab ndraod , muax ib dol naf nangb duax houd got zhuas ndoux deuf lol, uat ndrox ndrenl dof nil ib lot. Nil shif dout hend maob, youf shif dout dlal doub hout hend ,muas dlob dlongs ghous but nyaob shout drongb.

Zhit boub dluat leuf ha-od lex, nil drous ib lob sh-uab rongt nongs hend muab nil hot zhis lol, nil mangf mangf druat lob khaod muas, bof dout ib lenx ngoux Hmongb.Lenx ncaik nbit uat Ab Dob,hlob dek rongt ngoux hend,youf rongt shab. Hnob nad nil suk touk id mol shout drongb dlet cuat zhangd, nuaf dout Wangx Enb Jud. Ab Dob shait muab guab lol lot drout lob khaod cangb,youf muab ndoub khud dout lob khaod.Wef dout jat Wangx Enb Jud rongt dek shait nzhik,Ab Dob hax muab Wangx Enb Jud drik mol lob raol Hmongb .

Nyaob houd lob raol Hmongb, Ab Dob hnob hnob drout shab zhaof guf nil,nax hnob bangb nil hlod guab, hax tab nil haik Hmongb lek lol ndrual. Wangx Enb Jud lob jed rongt dek hend shaib,nil tab Ab Dob nyaob ib ged lek touk id,zhit nus nil doub ng-gaf Ab Dob,Ab Dob lal ng-gaf Wangx Enb Jud tab del.

Wangx Enb Jud draod mol houd zhed, houd shab zhes zhit dout Ab Dob.Nil duad changx gud dout nblongx chuax mol uat zhous Ab Dob jeuf dout nil, yaos wef dout mol nuaf ib muas Ab Dob. Shik nzhik ndout leuf,aob dol zax nzis yuex lol yuex rongt. Had gas, daol zos Ab Dob lek naf zid boub nil tab Wangx Enb Jud shik hlob zhes,nil nbaox zhit deb njoux zox chongb gol nad. Nyaob nil nbaox shaib duax,Shuad tab Hmongb lek naox hnangb tab gangb ged zhit ib yangf, nil nbaox nchait dol ncaik ghuat mol ged dleb,dluat dek zhit rongt, hax nchait drous las qib tab.

Wangx Enb Jud boub dout Ab Dob naf zid lek sangd fax,nil sangd mol sangd lol.Daof ghangb nil uat ib shab nyaob lob houd langs nad tab Ab Dob dluat hnob nyongs.Nil zaox Hmongb gangb Hmongb ged uat dout ib lob zhed, zaik nyangb bad lenl doub zaox Hmongb gangb Hmongb ged lol uat,mol daol nyangb lek nenb hend ndout.

Daof ghangb nad, nil nbaox lek lob nof nad boub lek nenb yuex lol yuex ndout. Jat hend ndout nenb doub nzhens zhit ib yangf lek haid nens dik chongb dik lal hend rongt. Daof ghangb, nyaob houd langs nad Shuad tab Hmongb dik chongb gol lek nenb yuex lol yuex ndout, aob zhangd haid nens yuex lol yuex rongt,lob houd langs nad lek hlangd ntuad yenb wef haid nens gongf shab gongf nzhuk zat dek gengf rongt.

(收集、整理、翻译:杨青美 译审:罗兴贵)

民间故事
苗文(西部方言)·汉文对照